

15-13 カムイユカラ

「イウオロ コロ カムイ (ペットウーペットウ)」

狩場の神

語り：鍋澤ねぶき

サケへ V=ペッル ペッル
V=petru petru

V マタパ サケ クル 妹のないものが
V matapa sak kur

V チネ プ ネ クス 私なので
V ci=ne p ne kusu

V ペラッネ キナ 編まないガマ
V peratne kina

チピラピラ を私は広げ
ci=pirapira

V カシ タ ロカシ 上に座った
V kasi ta rok=as

V ウ キ アクス…… ヒネ そうして
V u ki akus... hine

ランマ カネ いつもいつも
ramma kane

カッコロ カネ かわりなく
katkor kane

V ウ オカアサワ
V u oka=as awa

私は暮らしていたところ

V シネアン ト タ
V sinean to ta

ある日に

V プヤロンネヒ
V puyar onnehi

窓のところに

クルンクルン
kurunkurun

影がさす

V インカラサクス
V inkar=as akusu

私は見てみると

V エヌンノヤ
V enunnoya

エヌンノヤ^[1]

セコロ アイェ チカッポ
sekor a=ye cikappo

と言われる小鳥

V プヤラ シク…… 違うわ
V puyar sik... 違うわ

V プヤラ オンネヒ
V puyar onnehi

窓のところに

クルンクルン
kurunkurun

影が

V インカラシ アクス
V inkar=as akusu

私は見てみると

V えー ポロ トウキ
V えー poro tuki

大きい杯の

カンパスイカン kanpasuykan	上の捧酒籠が
モムナタラ momnatara	ただようほどに酒が満ち
V キケウシパスイ V kikeuspasuy	削りかけの付いた捧酒籠が
V ウ トウキ カ タ V u tuki ka ta	杯の上で
テレケテレケ terketerke	跳ねながら
V ウ ソンコ アッパ V u sonko atpa	伝言のはじめ
ピタ カネ pita kane	を解くように
ソンコ サラケシ sonko sarkes	伝言の末尾を
アッテ カネ atte kane	をかけるように
V ソンコ イエ ハウエ V sonko ye hawe	伝言を言う様子は
エネ オカ ヒ ene oka hi	このようなこと
V インカラ クス V inkar kusu	見てみなさい

V イウオロ コロ カムイ V iwor kor kamuy	狩場を司る神よ、
V オキクルミ V Okikurmi	オキクルミ (という)
アイヌ ニシパ aynu nispa	アイヌの偉い方が
V イウテク ハウエ V i=utek hawe	私を使者にしたことは
エネ オカ ヒ ene oka hi	このようなこと
V ウ アイヌ コタン V u aynu kotan	アイヌの村が
ケムシ キ ワ kemus ki wa	飢饉になって
V エネネ ヒ カ V enene hi ka	どうすることも
イサム マ isam w_a	できなくて
ケシト アン コロ kesto an kor	毎日毎日
ムイ オマ プ ランケ muy oma p ranke	箕に入っているものを下し、
アエイカオピウキ ヤッカ a=eykaopiwki yakka	人々を助けても

タネ アナクネ tane anakne	今は
V エネネ ヒ カ V enene hi ka	どうすることも
イサム ルウエ ネ isam ruwe ne	ないのだ。
V イウオツ コロ カムイ V iwor_ kor kamuy	狩場を司る神よ
チェプ アツテ ワ cep atte wa	サケを増やして
イコロパレ ヤン i=korporare yan	下さい。
V ユク アツテ ワ V yuk atte wa	シカを増やして
イコロパレ ヤン i=korporare yan	下さい。
V ケライ ネ ヤクネ V keray ne yakne	そのおかげで
アイヌ ウタラ aynu utar	アイヌ達が
シクヌ ヤクン siknu yakun	生きてとしたらば
V イナウ アニ V inaw ani	イナウで

サケ アニ sake ani	酒で
V ヤヤッタサ クニ プ V yayattasa kuni p	お礼をするべきもの
アイェ クシ ネ ナ a=ye kus ne na	と私が言いますよ。
V イウオロ コロ カムイ V iwor kor kamuy	狩場を司る神よ
V ウ チェパッテ ワ V u cep atte wa	サケを増やして
ユカッテ ワ yuk atte wa	シカを増やして
イコロパレ ヤン i=korporare yan	下さい
V セコロ オカイ ペ V sekor okay pe	ということ
V キケウシパスイ V kikeuspasuy	削りかけの付いた捧酒籠が
ソンコ アツパ sonko atpa	伝言のはじめ
ピタ カネ pita kane	を解くように
ソンコ サラケシ sonko sarkes	伝言の終わり

アッテ カネ atte kane	をかけるように
V ソンコ イェ V sonko ye	伝言を
ハウェアニ クス hawean h_i kusu	言う様子なので
ネア トウキ nea tuki	その杯
アウイナ ヒネ a=uyna hine	を私がとって
V イワイ シントコ V iwan_ sintoko	六つの行器を
V ロロ アオライエ V ror a=oraye	上座の方に寄せ
イワイ シントコ オロ iwan_ sintoko or	六つの行器のところを
ウトウラオライエ utur a=oraye	下座の方に寄せ
オロ アオタ ワ oro a=ota wa	そのところから汲み入れた。
オラウン カムイ オピッタ oraun kamuy opitta	それから神々
V チェアフンケ V c=eahunke	を招待し、

V シサク トノト	盛大な宴会
V sisak tonoto	
V アウコマクテッカ	を開催した
V a=ukomaktekka	
V ネ クルカ タ	その席で
V ne kurka ta	
アイェ アクス	言ったところ
a=ye akusu	
V んー チェプ コロ カムイ	サケを司る神が
V んー cep kor kamuy	
エネ イタキ	このように言った
ene itak h_i	
V ウ アイヌ オツ タ	アイヌのところで
V u aynu or_ ta	
V チェプ アロンヌ コロ	魚が殺されると
V cep a=ronnu kor	
イサパキクニ カ サク ノ ^[2]	なづち棒も持たずにで
isapakikni ka sak no	
チシ コロ アラキ	泣きながら帰ってくる。
cis kor arki	
V イルシカアン クス	私は怒ったために
V iruska=an kusu	
チェプ アアツテ カ ソモ キ	サケを下さない
cep a=atte ka somo ki	

シコロ ハウエアシ オラ
sekor haweas ora

と言った。

ユク コロ カムイ オロ タ
yuk kor kamuy oro ta

シカを司る神に

アイェ アクス
a=ye akusu

私が言ったところ（シカを司る神は）

V ウ アイヌ オツ タ
V u aynu or_ ta

アイヌのところで

ユカロンヌ コロ
yuk a=ronnu kor

シカが殺されると

イナウ カ サクノ
inaw ka sakno

イナウもないで

アラキ キ ワ
arki ki wa

戻って、

V チシ コロ アラキ
V cis kor arki

泣きながら帰ってくる。

V イルシカアン クス
V iruska=an kusu

私は怒ったために

(ここから散文)

ユク アアッテ カ ソモ キ
yuk a=atte ka somo ki

シカを下しはしない

シコロ ハウエアシ コロカ
sekor haweas korka

と言ったけれど

チェプ コロ カムイ
cep kor kamuy

サケを司る神の

プウェヘ タ
puwehe ta

倉のところに

アラバアナクス
arpa=an akusu

私が行ったところ

サラニプ オロ
saranip or

袋のところに

チェプ ポネ オ ワ
cep pone o wa

サケの骨が入って

アニ クス
an h_i kusu

いたので、

アシコン ネ
askor_ ne

両手で

アウキネ
a=uk h_ine

私は取って

ペチウオロ カ タ
peciwor ka ta

川の上に

アチャッチャリ アクス
a=catcari akusu

まき散らしたところ、

オロワノ
orowano

それから

ポクナ チェプ ルプ
pokna cep rup

下の魚群は

(ここから韻文)

スマ シル
suma siru

石でこすり

カンナ チェプ ルプ
kanna cep rup

上の魚群は

スクシ チレ
sukus cire

日の光で焼ける

V セムコラチ
V semkoraci

ように

チェプ アツ ルウエ ネ
cep at ruwe ne

魚が増えたのだ。

V ユク コロ カムイ
V yuk kor kamuy

シカを司る神の

プウエ タ アラパアナクス
puwe ta arpa=an akusu

倉に行ったところ

ユク ポネ オ
yuk pone o

シカの骨が入った

サラニプ アン ヒ クス
saranip an hi kusu

袋があったので、

V ポネ アウキネ スイ
V pone a=uk h_ine suy

骨を取って

イウオロ ソ クルカ
iwor so kurka

狩場の上に

アチャッチャリ ナ
a=catcari na

まき散らした。

V キ アクス
V ki akusu

そうしたところ

V アプカ トパ
V apka topa

雄ジカの群れは

シンナ カネ
sinna kane

別々に

モマンペ トパ
momampe topa

メスジカの群れは

シンナ カネ
sinna kane

別々に

V オロワ ユク アッ ヒネ
V orowa yuk at hine

それからシカが増えて

オロワノ アイヌ ウタラ
orowano aynu utar

それからアイヌ達は

ユク コイキ ワ エク
yuk koyki wa ek

シカを獲って来た。

チェプ コイキ ワ エ ワ
cep koyki wa e wa

魚を獲って食べて

シクヌ ルウエ ネ
siknu ruwe ne

生きのびることができた。

V スイ オキクルミ
V suy Okikurmi

またオキクルミ

アイヌ ニシパ aynu nispa	アイヌの偉い方が
V スイ ポロ トウキ V suy poro tuki	また大きい杯の
カンパスイカン kanpasuykan	上の捧酒籠が
モムナタラ momnatara	流れるほど（酒がふちまでいっぱいになって）
V エク ルウエ ネ V ek ruwe ne	きたのだ。
V アウイナ ヒネ スイ V a=uyna hine suy	受け取って
シントコ オロ アオタ sintoko or a=ota	行器に空けた。
V カムイ オピッタ V kamuy opitta	神々みんなを
チェアフンケ c=eahunke	招き入れた
V シサク トノト V sisak tonoto	盛大な宴会
アウコマクテッカ a=ukomaktekka	を開いた。
(ここから散文)	
キ アクス オロタ ki akusu orota	ところ

エアシリ カムイ ウタラ
easir kamuy utar

本当に神々が

オハイネ オハイネ
ohayne ohayne

なるほどなるほど

ネノ ネ ワ タシ
nenno ne wa tas

このようであるからこそ

アイヌ アイノミ ワ
aynu a=i=nomi wa

人間に祀られて

アエヤイカムイネレ
a=eyaykamuynerere

自ら神になる

ネク シコロ ハウエオカ
nek sekor haweoka

のだと言った。

アイヌ ウタラ カ
aynu utar ka

アイヌ達も

シクヌ ワ オロワノ
siknu wa orowano

生きのびて、それからは

アイノミ コロ
a=i=nomi kor

私も祀られて

オカアン ルウエ ネ
oka=an ruwe ne

暮らしているのだ

シコロ イウオロ コロ カムイ
sekor iwor kor kamuy

と狩場を司る神が

ハウエアン シコロ
hawean sekor

言ったという。

あはははは

【注】

[1] エヌンノヤは『久保寺辞典稿』によると「四十雀」(P63)。

[2] isapakikni はサケの頭を叩いて息を止めるための棒だが、一種のイナウであり、それで頭を叩かれたサケはそれを土産として神の国に帰ると考えられている。